

夜莺与玫瑰

The Nightingale and the Rose

彩色版

【英】王尔德◎著 林徽因◎等译
【英】查尔斯·罗宾逊◎绘



中国城市出版社
CHINA CITY PRESS

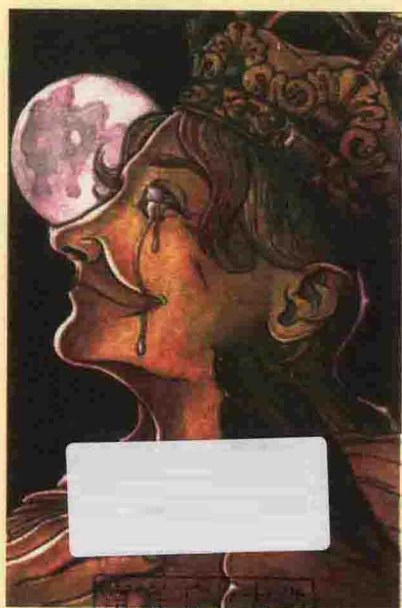
夜莺与玫瑰

The Nightingale and the Rose

[英] 王尔德 著

林徽因 等译

[英] 查尔斯·罗宾逊 绘



中国城市出版社

·北京·

图书在版编目 (CIP) 数据

夜莺与玫瑰: 彩色版: 汉英对照 / (英) 王尔德 (Wilde, O.) 著; 林徽因等译. —北京: 中国城市出版社, 2012.5

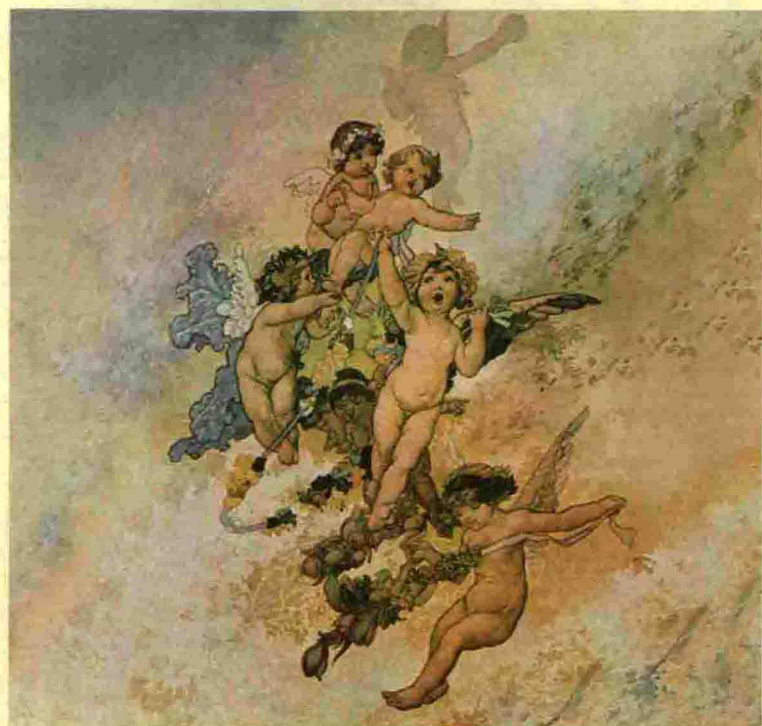
ISBN 978-7-5074-2588-8

I. ①夜… II. ①王… ②林… III. ①英语-汉语-对照读物 ②童话-作品集-英国-近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第074388号

责任编辑	徐昌强 (greatbook@sina.com)
装帧设计	同人阁图书(北京)有限公司
责任技术编辑	张建军
出版发行	中国城市出版社
地址	北京市西城区广安门南街甲 30 号 (邮编 100053)
网址	www.citypress.cn
发行部电话	(010)63454857 63289949
发行部传真	(010)63421417 63400635
总编室电话	(010)68171928
总编室信箱	citypress@sina.com
经销	新华书店
印刷	北京世纪雨田印刷有限公司
字数	153 千字 印张 8
开本	880×1230 (毫米) 1/32
版次	2012 年 9 月第 1 版
印次	2012 年 9 月第 1 次印刷
定价	32.80 元

版权所有, 盗印必究。举报电话: (010)68171928



致
卡洛斯·布莱克尔



C 目录 Contents

■ 夜莺与玫瑰 / 003

★ The Nightingale and the Rose / 129



■ 幸福王子 / 015

★ The Happy Prince / 140



■ 巨人的花园 / 033

★ The Selfish Giant / 156



■ 忠诚的朋友 / 044

★ The Devoted Friend / 164



■ 非凡的火箭 / 062

★ The Remarkable Rocket / 183



■ 少年王 / 082

★ The Young King / 203



■ 星孩儿 / 102

★ The Star-Child / 226



C 目录 Contents

■ 夜莺与玫瑰 / 003

★ The Nightingale and the Rose / 129



■ 幸福王子 / 015

★ The Happy Prince / 140



■ 巨人的花园 / 033

★ The Selfish Giant / 156



■ 忠诚的朋友 / 044

★ The Devoted Friend / 164



■ 非凡的火箭 / 062

★ The Remarkable Rocket / 183



■ 少年王 / 082

★ The Young King / 203



■ 星孩儿 / 102

★ The Star-Child / 226



夜莺与玫瑰

The Nightingale and the Rose



“这真是个真情人。”夜莺又说着，“我所歌唱，是他尝受的苦楚：在我是乐的，在他却是悲痛。‘爱’果然是件非常的东西。比翡翠还珍重，比玛瑙更宝贵。珍珠，榴石买不得他，黄金亦不能作他的代价，因为他不是在市上出卖，也不是商人贩卖的东西。”





“她说我若为她采得红玫瑰，便与我跳舞。”青年学生哭着说，“但我全园里何曾有一朵红玫瑰？”

夜莺在橡树上巢中听见，从叶丛里望外看，心中诧异。

青年哭道，“我园中并没有红玫瑰！”他秀眼里满含着泪珠。“呀！幸福倒靠着这些区区小东西！古圣贤书我已读完，哲学的玄秘我已彻悟，然而因为求一朵红玫瑰不得，我的生活便这样难堪。”

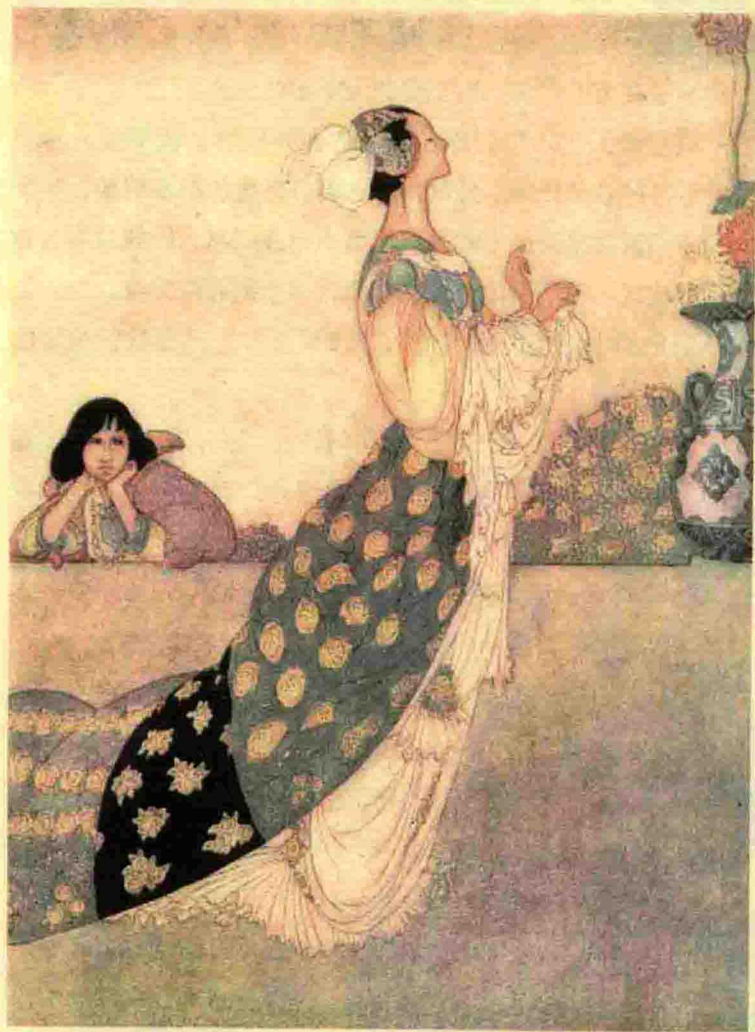
夜莺叹道，“真情人竟在这里。以前我虽不曾认识，我却夜夜的歌唱他：我夜夜将他的一桩桩事告诉星辰，如今我见着他了。他的头发黑如风信子花，嘴唇红比他所切盼的玫瑰，但是挚情已使他脸色憔悴，烦恼已在他眉端引着痕迹。”



青年又低声自语：“王子今晚宴会跳舞，我的爱人也将与会。我若为她采得红玫瑰，她就和我跳舞直到天明，我若为她采得红玫瑰，我将把她抱在怀里，她的头，在我肩上枕着，她的手，在我手中握着。但我园里没有红玫瑰，我只能寂寞的坐着，看她从我跟前走过，她不理睬我，我的心将要粉碎了。”

“这真是个真情人。”夜莺又说着，“我所歌唱，是他尝受的苦楚：在我是乐的，在他





但我园里没有红玫瑰，我只能寂寞的坐着，看她从我跟前走过，
她不理睬我，我的心将要粉碎了。

却是悲痛。‘爱’果然是件非常的东西。比翡翠还珍重，比玛瑙更宝贵。珍珠，榴石买不得他，黄金亦不能作他的代价，因为他不是在市上出卖，也不是商人贩卖的东西。”

青年说，“乐师们将在乐坛上弹弄丝竹，我那爱人也将按着弦琴的音节舞蹈。她舞得那么翩翩，莲步都不着地，华服的少年们就会艳羡的围着她。但她不同我跳舞，因我没有为她采到红玫瑰。”于是他扑倒在草里，两手掩着脸哭泣。

绿色的小壁虎说，“他为什么哭泣？”说完就竖起尾巴从他跟前跑过。

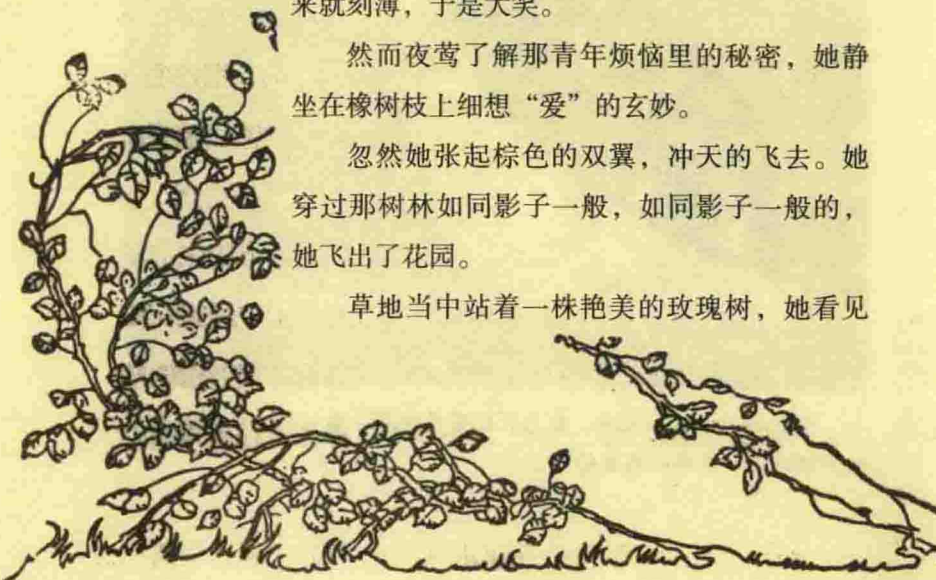
蝴蝶正追着阳光飞舞，他亦问说，“唉，怎么？”金盏花亦向她的邻居低声探问，“唉，怎么？”夜莺说，“他为着一朵红玫瑰哭泣。”

他们叫道，“为着一朵红玫瑰！真笑话！”那小壁虎本来就刻薄，于是大笑。

然而夜莺了解那青年烦恼里的秘密，她静坐在橡树枝上细想“爱”的玄妙。

忽然她张起棕色的双翼，冲天的飞去。她穿过那树林如同影子一般，如同影子一般的，她飞出了花园。

草地当中站着一株艳美的玫瑰树，她看见



那树，向前飞去落在一枝枝头上。

她叫道，“给我一朵鲜红玫瑰，我为你唱我最婉转的歌。”

可是那树摇头。

“我的玫瑰是白的，”那树回答她，“白如海涛的泡沫，白过山巅上的积雪。请你到古日晷旁找我兄弟，或者他能应你所求。”

于是夜莺飞到日晷旁边那丛玫瑰上。

她又叫道，“给我一朵鲜红玫瑰，我为你唱最醉人的歌。”

可是那树摇头。

“我的玫瑰是黄的，”那树回答她，“黄如琥珀座上人鱼神的头发，黄过割草人未割以前的金水仙。请你到那边青年窗下找我兄弟，或者他能应你所求。”

于是夜莺飞到青年窗下那丛玫瑰上。

她仍旧叫道，“给我一朵鲜红玫瑰，我为你唱最甜美的歌。”

可是那树摇头。

那树回答她道，“我的玫瑰是红的，红如白鸽的脚趾，红如海底岩下扇动的珊瑚。但是严冬已冻僵了我的血脉，寒霜已啮伤了我的萌芽，暴风已打断了我的枝干，今年我不能再开了。”





夜莺央告说，“一朵红玫瑰就够了。只要一朵红玫瑰！请问有甚法子没有？”

那树答道，“有一个法子，只有一个，但是太可怕了，我不敢告诉你。”

“告诉我吧，”夜莺勇敢地说，“我不怕。”

那树说道，“你若要一朵红玫瑰，你需在月色里用音乐制成，然后用你自己的心血染她。你需将胸口顶着一根尖刺，为我歌唱。你需整夜的为我歌唱，那刺需刺入你的心头，你生命的血液得流到我的心房里变成我的。”

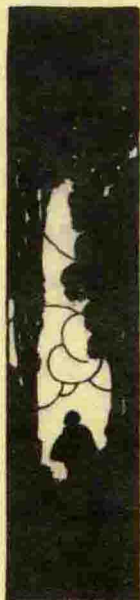
夜莺叹道，“拿死来买一朵红玫瑰，代价真不小，谁的生命不是宝贵的，

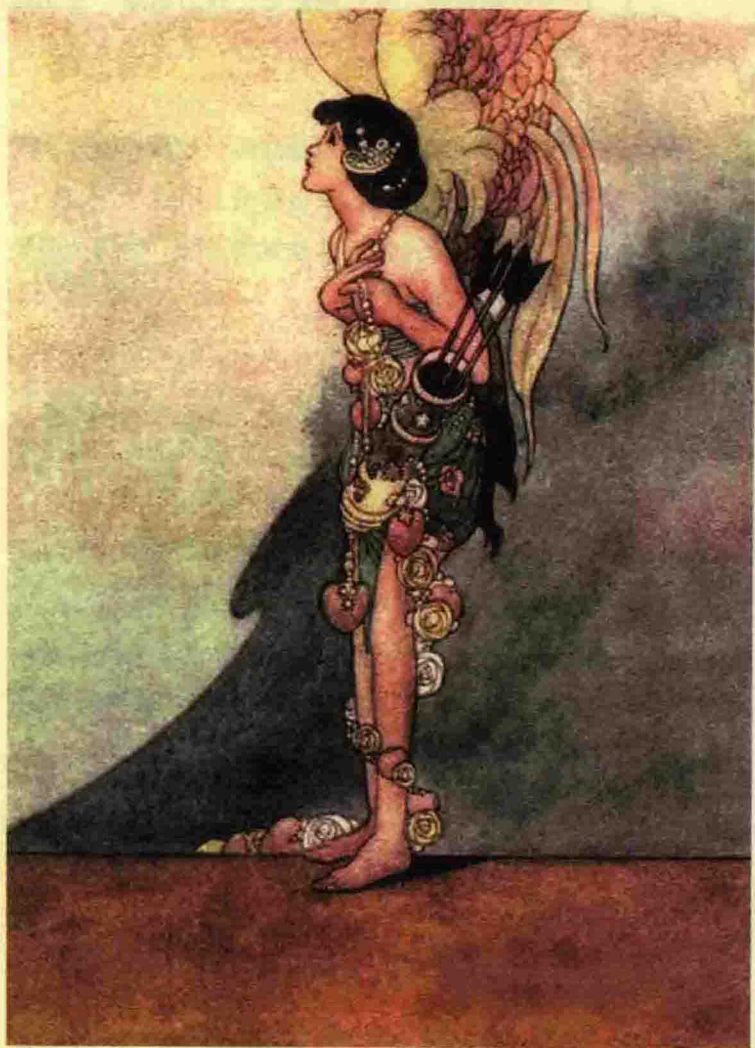
坐在青郁的森林里，看太阳在黄金车里，月亮在白珠辇内驰骋，真是一桩乐事。山楂花的味儿真香，山谷里的吊钟花和山坡上的野草真美。然而‘爱’比生命更可贵，一只鸟的心又怎能和人的心比？”

忽然她张起棕色的双翼，冲天的飞去。她穿过那花园如同影子一般，她荡出了那树林子。

那青年仍旧僵卧在草地上方才她离去的地方，他那双秀眼里的泪珠还没有干。

夜莺喊道，“高兴吧，快乐吧；你将要采到你那朵红玫瑰了。我将用月下的歌音制成她。我向你所求的报酬，仅是要你做一个真挚的情人，





哲理虽智，爱比她更慧；权力虽雄，爱比她更伟。焰光的色彩是爱的双翅，烈火的颜色是爱的躯干。她又如蜜的口唇，若兰的吐气。





因为哲理虽智，爱比她更慧；权力虽雄，爱比她更伟。焰光的色彩是爱的双翅，烈火的颜色是爱的躯干。她又如蜜的口唇，若兰的吐气。”

青年从草里抬头侧耳静听，但是他不懂夜莺对他所说的话，因他只晓得书上所讲的一切。

那橡树却是懂得，他觉得悲伤，因为他极爱怜那枝上结巢的小夜莺。

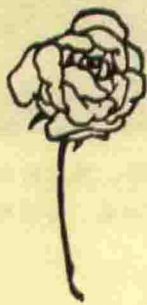
他轻声说道：“唱一首最后的歌给我听罢，你离去后，我要感到无限的寂寥了。”

于是夜莺为橡树歌唱，她恋别的音调就像在银瓶里涌溢的水浪一般的清越。

她唱罢时，那青年站起身来，从衣袋里抽出一本日记簿和一支笔。

他一面走出那树林，一面自语道：“那夜莺的确有些姿态。这是人所不能否认的；但是她有感情么？我怕没有。实在她就像许多美术家一般，尽是仪式，没有诚心。她必不肯为人牺牲。她所想的无非是音乐，可是谁不知道艺术是为己的。虽然，我们总须承认她有醉人的歌喉。可惜那种歌音也是无意

义，毫无实用。”于是他回到自己室中，躺在他的小草垫的床上想念他的爱人；过了片时他就睡去。



待月娘升到天空，放出她的光艳时，那夜莺也就来到玫瑰枝边，将胸口插在刺上。她胸前插着尖刺，整夜的歌唱，那晶莹的月亮倚在云边静听。她整夜的，啭着歌喉，那刺越插越

